

SLOVENSKÁ AKADEMIA VIED/ SLOVAK ACADEMY OF SCIENCES
814 38 Bratislava, Štefánikova 49

Zmluva o ubytovaní v ubytovacom zariadení SAV

uzatvorená podľa § 754 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších
predpisov
(ďalej len ako „Zmluva“)

Accommodation agreement in the accommodation facility of the SAS

*closed in accordance with § 754 et seq. Of the Civil Code
(hereinafter as „The Agreement“)*

na základe rozhodnutia o pridelení prechodného ubytovania, vydaného Bytovou komisiou predsedníctva SAV dňa1.6.2020..... bola uzatvorená zmluva o poskytovaní prechodného ubytovania v ubytovacom zariadení SAV na ulici Bukovčana 9 - 11, Devínska Nová Ves, 841 07 Bratislava medzi:/

on the basis of the decision on the allocation of temporary accommodation, issued by the Housing Committee of the SAS Presidium on a contract was concluded on the provision of temporary accommodation in the accommodation facility of the SAS at Bukovčana 9-11, Devínska Nová Ves, 841 07 Bratislava between:

ZMLUVNÉ STRANY / CONTRACTING PARTIES:

**1. Poskytovateľ ubytovacích služieb /
Accommodation Services Provider:**

Sídlo / Head Office:

V zastúpení / Legal representative:

IČO / Entity registration number:

DIČ / VAT number:

Bankové spojenie / :

Číslo účtu – IBAN / :

Pre účely tejto zmluvy sa ďalej nazýva „Poskytovateľ ubytovacích služieb“

/ for the purpose of this contract referred to as the “Accommodation Services Provider”

**SLOVENSKÁ AKADEMIA VIED – ÚRAD /
SLOVAK ACADEMY OF SCIENCES - OFFICE**

814 38 Bratislava, Štefánikova 49

Ing. Ján Malík, CSc., vedúci Úradu SAV

00 037 869

2020844914

Štátna pokladnica / State treasury

a / and

2. Užívateľ / Accommodation User:

Meno a priezvisko / Name and surname: Mgr. Zuzana Kisova

Bydlisko / Address:



Tel.č. / Phone No.:

Email / email address:

Pracovisko / Place of work: Ústav molekulárnej biológie SAV Bratislava

Číslo miestnosti ubytovaného C14/a

/ User room number:

Pre účely tejto zmluvy sa ďalej nazýva „Užívateľ“ / *for the purpose of this contract referred to as the “ Accommodation User”*

Poskytovateľ ubytovacích služieb a Užívateľ ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“ / *The Accomodation Services Provider and the Accomodation User together as the „Parties“*

Poskytovateľ ubytovacích služieb sa touto Zmluvou zaväzuje, že poskytne Užívateľovi prechodné ubytovanie v ubytovacom zariadení SAV na ulici Bukovčana 9 - 11, Devínska Nová Ves, 841 07 Bratislava a užívateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi ubytovacích služieb za ubytovanie a služby spojené s ubytovaním **začínajúc dňom ...1.6.2020..... sumu vo výške60.....€ mesačne./**

*The Accommodation Services Provider hereby agrees to provide the Accommodation User with temporary accomodation in the accommodation facility of the SAS at Bukovčana 9-11, Devínska Nová Ves, 841 07 Bratislava and the Accommodation User agrees to pay the Accommodation Services Provider price for accomodation and related accomodation services **beginning on ... amount of per month.***

Poskytovateľ ubytovacích služieb odovzdáva Užívateľovi do výlučného užívania ubytovací priestor a inventár podľa inventárneho zoznamu: / *The Accommodation Services Provider hand over the accommodation and Inventory according to to the inventory list to the Accomodation user for exclusive use:*

.....
do spoločného užívania: kuchyňa, hala, kúpeľňa, WC (podľa inventúrneho zoznamu)/*for shared use: kitchen, hall, bathroom, WC (according to the inventory list)*

Zmluvné strany sa dohodli, že Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to

od ...1.6.2020..... do31.7.2020..... . / *Th Parties agree that the Agreement is concluded for a definite period from .. to*

Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších právnych predpisov. / *The Agreement shall enter into force on the date of its signing by all Parties and shall take effect on the day following its publication in the Central Register of Contracts pursuant to Section 47a of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended.*

Užívateľ je v plnom rozsahu zodpovedný za zverené predmety a priestory. **V prípade poškodenia nahradí Užívateľ Poskytovateľovi ubytovacích služieb všetky škody v plnej výške. /**
The Accommodation User is fully responsible for the items and premises entrusted. In the event of damage, the Accommodation User pays all damages in full to the Accommodation Service Provider.

Užívateľ svojim podpisom vyhlasuje, že bol oboznámený/á/ s platným Ubytovacím poriadkom. Užívateľ si je vedomý/á/, že v prípade jeho porušenia môže Poskytovateľ ubytovacích služieb zrušiť ubytovaciu zmluvu. /
By signing below, the Accommodation User has declared that he / she is acquainted with the applicable Accommodation Rules. The Accommodation User is aware that in the event of grossly violates of his / her obligations arising from the Accommodation Rules, the Accommodation Services Provider is entitled to terminate the Agreement with immediate effect.

V Bratislave dňa / In Bratislava on 1.6.2020

Poskytovateľ ubytovacích služieb
/ Accommodation Services Provider

Užívateľ / Accommodation User

.....
Ing. Ján Malík
Vedúci Úradu SAV